

LA PRIERE DE SOUHAITS DU MAHAMOUDRA

Par le Karmapa Rangjung Dorjé Namoguru

MAHÂMUDRÂ ASPIRATION

by Karmapa Rangjung Dorje

NAMOGURU

Lamas, yidams et déités du mandala,
Victorieux et bodhisattvas des dix directions et des trois temps,
Veuillez nous considérer avec bonté
Et bénissez nos prières d'aspiration afin qu'elles soient parfaitement exaucées. (1)

*Gurus, yidams, and deities of the mandala,
Victorious ones of the three times and ten directions, together with your descendants,
Please consider us with compassion and grant your blessings
So that our aspirations may be accomplished just as we intend. (1)*

Puissent les rivières de vertus, libres des souillures des trois sphères
Et accumulées par tous les autres êtres innombrables et moi-même,
Qui jaillissent des montagnes enneigées de nos intentions et actions complètement pures
Se jeter dans l'océan des quatre kayas des Victorieux. (2)

*May the river of the accumulated virtue of threefold purity,
Springing from the snow mountain of the pure thoughts and deeds
Of ourselves and limitless sentient beings
Flow into the ocean of the four kâyas of the victorious ones. (2)*

Dans cette vie et toutes celles qui suivront,
Tant et aussi longtemps qu'il nous faudra pour atteindre l'éveil,
Puissent même les termes « action négative » et « souffrance » ne plus être entendus
Et puissions-nous jouir de la gloire d'océans de vertu et de bonheur. (3)

*Until this is accomplished,
Through all our lives, birth after birth,
May we not even hear the words "evil deeds" and "suffering,"
And enjoy the glorious ocean of happiness and virtue. (3)*

Au long de toutes nos vies, puissions-nous obtenir les libertés et ressources suprêmes
Et faire preuve de foi, d'enthousiasme et de prajna,
Puissions-nous nous fier à d'excellents maîtres spirituels et,
Une fois reçu le nectar de leurs instructions, les mettre en pratique sans rencontrer d'obstacles
Puissions-nous toujours pratiquer le dharma authentique. (4)

*Being free and well-favored, endowed with faith, exertion, and prajñā,
Relying on an excellent spiritual friend, and receiving the pith instructions,
May we encounter no obstacles to practicing them correctly,
And may we practice the holy dharma through all our lives. (4)*

L'écoute des écritures et des raisonnements nous libère de l'obscurité de l'ignorance,
 La réflexion sur les instructions fondamentales dissipe les ténèbres du doute,
 La méditation fait la lumière sur la nature véritable simplement telle qu'elle est –
 Puisse l'éclat de ces trois types de prajna s'aviver. (5)

*Studying scriptures and reasoning frees from the obscuration of ignorance.
 Contemplating the oral instructions conquers the darkness of doubt.
 The light born of meditation illuminates the natural state, just as it is.
 May the brilliance of the three prajñās increase. (5)*

Les deux vérités libres des extrêmes de l'éternalisme et du nihilisme forment la réalité de la base
 Et, grâce à la voie suprême, les deux accumulations libres des extrêmes de l'imputation et du déni,
 Le fruit qui accomplit les deux bienfaits libérés des extrêmes de l'existence et de la paix est atteint
 Pussions-nous rencontrer ce dharma sûr et parfait. (6)

*Through the ground of the two truths, free from the extremes of eternalism and nihilism,
 And through the supreme path of the two accumulations, free from the extremes of
 exaggeration and denial,
 May we attain the fruition of the two benefits, free from the extremes of samsara and
 nirvana,
 And so meet with the unerring dharma. (6)*

La base de la purification est l'esprit même, union de la clarté et de la vacuité –
 Puisse le Mahamudra, puissant vajra-yoga purificateur,
 Purifier ce qui doit être purifié, les taches adventices de la confusion, Et pussions-nous manifester le
 résultat de cette purification, le dharmakaya immaculé. (7)

*The basis of purification is mind itself, the unity of luminosity and emptiness.
 The means of purification is the great vajra yoga of mahāmudrā.
 What is to be purified is the temporary stains of confusion.
 May we manifest the result of purification, the stainless dharmakāya. (7)*

L'élimination des imputations au sujet de la base permet d'atteindre la vue inébranlable,
 L'absence de distraction par rapport à celle-ci est le point essentiel de la méditation,
 Et la pratique excellente de tous les types de méditation est la conduite suprême
 Pussions-nous adopter pareilles vue, méditation et conduite. (8)

*Cutting doubts about the ground is confidence in the view.
 Sustaining that without wandering is the key point of meditation.
 Training in all aspects of meditation is supreme action.
 May we have confidence in the view, meditation, and action. (8)*

Tous les phénomènes sont le jeu magique de l'esprit.
 En ce qui concerne l'esprit, il n'y a pas d'esprit! L'esprit est vide d'essence.
 Étant vide et sans obstruction, il peut apparaître sous n'importe quelle forme –
 Par une analyse excellente, puissions-nous trancher toutes les imputations au sujet de la base. (9)

*All phenomena are the illusory display of mind.
 There is no mind; mind is empty of an essence.
 Empty and unceasing, it appears as anything whatsoever.
 Investigating this thoroughly, may we ascertain the ground. (9)*

Nous prenons nos propres projections, à tout jamais sans existence, pour des objets.
 Plongés dans l'ignorance, nous prenons la conscience de soi pour le soi.
 Attachés à cette dualité, nous errons dans l'étendue de l'existence –
 Puissions-nous couper la racine de l'ignorance et de la confusion. (10)

*Our nonexistent projections are mistaken to be objects.
 Through ignorance, intrinsic awareness is mistaken to be a self.
 Through clinging to this duality, we wander within saïsâra.
 May we cut the root of ignorance and confusion. (10)*

C'est sans existence – même les Victorieux ne le voient pas,
 Ce n'est pas sans existence – c'est la base de tout le samsara et le nirvana,
 Ce n'est pas la contradiction d'être les deux – c'est le cheminement de l'union,
 qui est la Voie du milieu –
 Puissions-nous réaliser la réalité essentielle de l'esprit, libre des extrêmes. (11)

*It is not existent, as even the victorious ones have not seen it.
 It is not nonexistent, as it is the basis of all, saïsâra and nirvâia.
 This is not a contradiction, as it is the middle way of unity.
 May we realize the dharmatâ of mind, free from extremes. (11)*

Aucun nom ne peut indiquer que c'est cela.
 Aucune réfutation ne peut démontrer que ce n'est pas cela.
 Puissions-nous acquérir la certitude de la nature essentielle, transcendant
 l'intellect, Dans ce qui n'est pas créé et dans la limite ultime de la réalité véritable. (12)

*It cannot be shown by saying, "This is it."
 It cannot be refuted by saying, "This is not it."
 It is unconditioned dharmatâ, beyond conceptual mind.
 May we know with certainty the perfect ultimate truth. (12)*

Ne réalisant pas simplement cela, nous tournons en rond dans l’océan du samsara.
 Une fois que nous l’avons simplement réalisé, il n’y a pas d’autre éveil.
 Tout est cela et il n’y a rien que cela ne soit pas –
 Puisse nous réaliser la réalité essentielle, la nature sous-jacente de la base de tout. (13)

*Whoever does not realize this circles in the ocean of samsara;
 Whoever realizes this is no other than a buddha
 Everything is altogether free from “it is this” or “it is not this.”
 May we know the secret nature of dharmata, the ground of all. (13)*

Les apparences sont esprit et la vacuité est esprit,
 La réalisation est esprit et la confusion est aussi esprit,
 Le surgissement est esprit et la cessation est aussi esprit
 Puisse nous établir que toutes les imputations sont esprit. (14)

*Appearance is mind; emptiness is also mind.
 Realization is mind; confusion is also mind.
 Birth is mind; cessation is also mind.
 May we cut through all doubts about mind. (14)*

Sans être corrompus par l’effort d’une méditation fabriquée,
 Sans être remués par les vents des affaires ordinaires,
 Sachant comment nous reposer naturellement dans l’état inné libre de contrainte,
 Puisse nous maintenir habilement les pratiques qui révèlent la réalité véritable de l’esprit. (15)

*Unspoiled by deliberate, conceptual meditation,
 Unmoved by the wind of ordinary busyness,
 May we skillfully sustain the essential practice of mind
 That knows how to rest naturally in the uncontrived, innate state. (15)*

Les vagues des pensées grossières et subtiles se dissolvant en leur propre lieu,
 Les eaux placides de l’esprit doucement viennent à se reposer.
 Libéré du limon et de la fange de la léthargie et de la torpeur,
 Puisse l’océan du calme mental être stable et paisible. (16)

*The waves of coarse and subtle thoughts subsiding by themselves,
 May the water of unmoving mind rest naturally.
 Free from the disturbances of drowsiness and dullness,
 May the ocean of shamatha be stable and unmoving. (16)*

Examinant sans cesse l’esprit qui ne peut être vu,
 La réalité impossible à voir est saisie clairement, simplement comme elle est.
 Dissipant tous les doutes quant à ce qui est et à ce qui n’est pas,
 Puisse nous reconnaître sans méprise notre propre visage. (17)

*Looking again and again at the mind that cannot be looked at,
 What cannot be seen is seen clearly, just as it is.
 Cutting doubts about what it is or is not,
 Free from confusion, may our true nature recognize itself. (17)*

Examinant les objets – il n’y a pas d’objets, ils sont vus comme étant l’esprit.
 Examinant l’esprit – il n’y a pas d’esprit, il est vide d’essence. Examinant les deux, l’attachement dualiste se libère par lui-même –

Puissions-nous réaliser la nature éternelle de l’esprit, la clarté lumineuse. (18)

Looking at objects, there are no objects; we see only mind.

Looking at mind, there is no mind; it is empty of an essence.

Looking at both, dualistic clinging is spontaneously liberated.

May we realize luminosity, the true nature of mind. (18)

Libre de fabrications mentales, c’est le Mahamudra,

Libre d’extrêmes, c’est la grande Voie du milieu,

Comme il englobe tout, c’est le Dzogchen –

Puissions-nous devenir assez confiants pour tous les réaliser en n'en connaissant qu'un seul. (19)

Free from mental fabrications, it is mahamudra

Free from extremes, it is the great madhyamaka.

Containing everything, it is also known as the great completion.

May we gain confidence that, by knowing just this, we realize the meaning of all. (19)

Libre d’attachement, la grande félicité est incessante,

Libre d’attachement aux caractéristiques, la clarté lumineuse n’est pas obscurcie,

Transcendant l’intellect, la non-conceptualité est spontanément présente –

Sans effort, puissent ces expériences être incessantes. (20)

Great bliss, free from attachment, is unceasing.

Luminosity, free from clinging to concepts, is unobscured.

Nonthought, beyond intellect, is spontaneously present.

May these experiences, free from effort, be unceasing. (20)

L’attachement aux expériences excellentes est libre exactement en son propre lieu,

La confusion des pensées négatives est naturellement pure dans l’étendue,

Lorsque l’esprit ordinaire se manifeste, il n’y a rien à adopter ni à rejeter,

aucune liberté ni aucun fruit –

Puissions-nous réaliser la vérité de la réalité essentielle, libre de fabrications. (21)

Clinging to good experiences is spontaneously liberated.

The confusion of negative thoughts is naturally purified in space.

Ordinary mind, free from accepting and rejecting, loss and gain—

May we realize the truth of dharmatā, simplicity. (21)

Les êtres par nature ont toujours été des bouddhas,

Cependant, ne s’en rendant pas compte, ils errent sans fin dans le samsara.

Puissions-nous éprouver une compassion insoutenable pour les êtres,

Dont les souffrances n’ont pas de limites. (22)

Though the nature of beings is always enlightened,

Not realizing this, they wander endlessly in samsara.

May overwhelming compassion be born in us

For sentient beings whose suffering is boundless. (22)

Cette compassion insoutenable rayonne d'un amour incessant,
 Et, ainsi, sa vacuité essentielle brille à nu.
 Puisseons-nous ne jamais quitter cette suprême et infaillible voie de l'union,
 Puisseons-nous y méditer tout le jour et toute la nuit. (23)

*In the moment of love, when overwhelming compassion flows freely,
 Its empty nature nakedly appears.
 May we meditate day and night
 Inseparable from this unity, the supreme unerring path. (23)*

Par le pouvoir de la méditation, on obtient vision et perceptions supérieures,
 On fait mûrir les êtres, on cultive parfaitement les expériences des champs-de-bouddhas
 Et on exauce les prières d'actualisation des qualités de bouddhas.
 Puisseons-nous atteindre l'éveil qui mène pareils bienfaits à la perfection. (24)

*Through the dharma eyes and higher perceptions born of meditation,
 May we ripen sentient beings, establish buddha fields,
 And fulfill our aspiration to attain the qualities of a buddha.
 Having perfected ripening, establishing, and fulfilling, may we attain buddhahood. (24)*

Par le pouvoir de la grande compassion des Victorieux et des bodhisattvas des dix directions
 Et par le pouvoir de toute la vertu immaculée qui existe,
 Puisse les prières d'aspiration complètement pures de tous les êtres et les miennes
 Être exaucées parfaitement! (25)

*By the power of the compassion of the victorious ones of the ten directions and their
 descendants
 And by the power of all the pure virtue there is,
 May our pure aspirations and those of all sentient beings
 Be accomplished just as we intend. (25)*

Sous la direction de Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoché, Ari Goldfield a traduit cette prière
 d'aspiration en mai 1999, puis l'a révisée en septembre 2001. Il remercie les traducteurs qui y
 avaient travaillé précédemment, particulièrement la lama Sherap Dorje, dans Mahamudra
 Teachings of the Supreme Siddhas, Ithaca: Snow Lion, 1995, et Erik Pema Kunsang, dans Song
 of Karmapa, Kathmandu: Rangjung Yeshe, 1992.

© 2015 Les Traductions Nalandabodhi.

Translated by the Nālandā Translation Committee.

© 1976, 2002 by the Nālandā Translation Committee. All rights reserved.

Available on our web site <www.shambhala.org/ntc> for personal use.